

Pôle Universitaire **Saint Jean d'Angély**
25 Bd François Mitterrand – 06300 Nice
Tram 1 arrêt Saint-Jean d'Angély Université

Jeudi 27 avril

Salle plate, Bâtiment de l'Horloge

(trajet en tram ou à pied entre les deux)

Librairie Vigna, 3 rue Delille à Nice

Vendredi 28 avril

Amphi 6

Contacts CTELA

Sandrine Montin : sandrine.montin@univ-cotedazur.fr

Odile Gannier : odile.gannier@univ-cotedazur.fr



Audre Lorde, 1983. Jack Mitchell / Getty Images

UNIVERSITÉ
CÔTE D'AZUR



Colloque international

Audre Lorde **« transformer le silence en langage et en action »**

organisé par
Sandrine MONTIN,
Odile GANNIER,
Estelle BENAÏT
& Ellen ROTHNIE

avec le soutien du
collectif de traduction
Cételle (CTELA)
& Jean-Philippe Imbert
(Dublin City University)



Nice, 27-28 avril 2023

MSHS-SE, pôle universitaire Saint Jean d'Angély
jeudi 27: salle Plate, vendredi 28: amphi 6
Entrée libre



Jeudi 27 avril Pôle Saint-Jean d'Angély : salle Plate	
9h	Accueil et mots d'ouverture
9h30	EUR CREATES Barbara MEAZZI
9h45	CTELA : Odile GANNIER
	Introduction scientifique et grandes lignes du colloque : collectif CÉTELLE
1^{ère} session – Biographique <i>Modératrice</i> : Barbara Meazzi	
10h-10h30	Rina NISSIM , éditrice des éditions MAMAMELIS (<i>Sister Outsider, Journal du cancer, Zami</i>) : Témoignage : Récit de la rencontre avec Lorde. Les premières traductions allemandes puis françaises
Discussion	
10h40-11h10	Nassira HEDJERASSI , LEGS UMR 8238 - Campus Condorcet « Audre Lorde et bell hooks : la voix(e) poétique et biomythographique »
11h10-11h40	Odile GANNIER , Université Côte d'Azur, CTELA « Des mémoires autobiographiques à l'action collective : un modèle koino-biographique »
Discussion & pause	
2^e session – Audre Lorde et la faim <i>Modératrice</i> : Odile Gannier	
12h-12h30	Hourya BENTOUHAMI , Université Toulouse 2 (visio) « Théoriser à partir de la faim »
12h30-13h	Estelle BENAZET , Université Côte d'Azur, CTELA « Définir la figure littéraire de l'Affamée avec Audre Lorde, entre recherche et création »
Discussion & déjeuner	
3^e session – Réseaux et solidarités <i>Modératrice</i> : Deborah Bridle	
14h30-15h	Marie-Pierre HARDER , Université Lumière-Lyon 2 « “Soul Sisters” ? “Différences connectées”, dialogues diasporiques et poétiques queer intersectionnelles dans les échanges entre Audre Lorde et les féministes afro-allemandes »
15h-15h30	Kathleen GYSSELS , Université d'Anvers (visio) « Audre Lorde et Léon G. Damas : présence de Lorde dans “Nouvelle Somme de la poésie noire”, anthologie réunie par Damas dans sa revue <i>Présence africaine</i> »
15h30-16h	Sandrine MONTIN , Université Côte d'Azur, CTELA « Le poème de la colère n'est pas séparation : violence, émotion et adresse dans la poésie d'Audre Lorde »
Discussion & pause	
Trajet jusqu'à la librairie Vigna	
17h30-19h	Gil Lekh performance, Book Club + Estelle, Deborah, Anne-Marie, Sandrine + assemblée... : lectures et discussion
Dîner dans le Vieux Nice	

Vendredi 28 avril Pôle Saint-Jean d'Angély : amphi 6	
9h-10h20	Film de Dagmar Schultz, <i>Berlin Years</i> Présentation par Sandrine MONTIN
Pause	
4^e session – Audre Lorde et l'art <i>Modératrice</i> : Marie-Pierre Harder	
10h40-11h10	Vinciane MANDRIN « “Transformer le silence en langage et en action” : traduire la pensée d'Audre Lorde en méthodologie de pédagogie artistique »
11h10-11h40	Flora BOFFY-PRACHE , éditrice Les Prouesses « Édition/illustration »
Discussion & pause	
5^e session – Traduction <i>Modérateur</i> : Sandrine Montin	
12h-12h30	Ellen ROTHNIE , Université Côte d'Azur, CTELA « L'ambiguïté syntaxique chez Lorde et ses enjeux pour la traduction »
12h30-13h	Frédérique PRESSMANN , traductrice des œuvres en prose « Du vernaculaire au poétique : les grands écarts de la prose d'Audre Lorde »
Discussion & déjeuner	
6^e session – Traduction et circulation Audre Lorde's Work in Italy: Circulation, Translation, and Networks <i>Modératrice</i> : Kara Schmidt-Fusco	
14h30-15h	Grazia DICANIO-BAKER , Translator of <i>Zami. A New Spelling of My Name</i> and member of WiT (Women in Translation) « Looking forward to Audre Lorde in Italy. A Tale of Many Languages and Voices »
15h-15h30	Margherita GIACOBINO , Editor and translator of <i>The Cancer Journals, Sister Outsider, A Burst of Light</i> , and member of WiT (Women in Translation) « <i>Sister Outsider</i> . The Political Writings of Audre Lorde in Italy »
15h30-16h	Maria Micaela COPPOLA , Translator of Lorde's poems with the collective WiT (Women in Translation) « Narrative Networks: Reading, Translating, and Teaching Audre Lorde's Poems in Italy »
Discussion & pause	
Atelier Table ronde	
16h30-17h30	Collectif niçois + collectif italien + assemblée : Atelier de traduction sur 1 poème court choisi à l'avance
Clôture du colloque	